

МОСГОРСПРАВКА МОССОВЕТА  
Отдел газетных вырезок  
ул. Кирова, 26/б.      Телеф. 96-69

Вырезка из газеты      **СОВЕТСКОЕ  
ИСКУССТВО**

от 6 АПР 38

Москва

Газета №

## **ШЕКСПИР, ИСПРАВЛЕННЫЙ ЦАРСКИМ ЦЕНЗОРОМ**

В Государственный театральный музей им. Бахрушина поступил экземпляр «Полного собрания драматических произведений Шекспира в переводе русских писателей» (издание Н. А. Некрасова и Н. В. Гербеля, СПб, 1876 г.), подаренный известному провинциальному актеру Вл. Вас. Чарскому в день его бенефиса в 1883 году.

Прежде чем подарить книгу бенефицианту, «почитатели таланта» В. В. Чарского подвергли сочинения Шекспира предварительной цензуре в Петербурге. Цензор драматических произведений внес в текст «Отелло», «Короля Лира», «Гамлета» и «Много шуму из ничего» все поправки, необходимые для того, чтобы шекспировские спектакли были «дозволены к представлению», и заверил их собственноручной подписью и печатью Главного управления по делам печати. Сейчас экземпляр является наглядным образцом того, как царская цензура искажала и коверкала Шекспира, прежде чем допустить его на сцену.

Особенно сильно от красных чернил пострадал «Отелло». В результате бесчисленных вычеркиваний и исправлений сочный народный язык Яго оказался приноровленным к языку петербургских институток.

Запутанный событиями 1 марта 1881 г. цензор сделал большие выкидки в словах Глостера («Король Лир»). Во 2-й сцене 1-го действия цензором выкинуты слова:

«В городах возникают бунты, во дворцах гнездится измена, в селениях живет несогласие».

В 6-ой сцене 3-го действия у Глостера отняты слова:

«Государя хотят убить».

В сцене на кладбище («Гамлет») оказался вычеркнутым такой диалог могильщиков:

**2-й могильщик.** А сказать правду? Не будь она дворянка, так не хоронили бы ее по-христиански.

**1-й могильщик.** Твоя правда; да то-то и горе: знатым господам и вешаться и топиться сподручнее. Ну-тко, за заступы! Садовники да могильщики самые старинные дворяне: адамово ремесло!

**2-й могильщик.** А Адам был дворянином?

**1-й могильщик.** Еще бы!»

Экземпляр сочинений Шекспира передан в библиотеку музея.

